

ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK

*A Service of Worship for the Seventh Sunday after Pentecost
Un Servicio de Adoración para el Séptimo Domingo después de Pentecostés*

July 19, 2020 + 19 de Julio 2020 + 10:30 a.m.

Join us on our Facebook page: // Únense a nosotros en nuestra página de Facebook:
<https://www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch/>

PRELUDIO/PRELUDE

Carlisle¹

Música Grabada/Recorded Music

Music/ Música: Charles Lockhart
Performance / Rendimiento: Richard M. S. Irwin

WELCOME/LA BIENVENIDA

Lois Price

Lay Leader/Líder Laica

Good morning, church! Welcome to Echo Park United Methodist Church on this seventh Sunday after Pentecost. We are so blessed to be worshipping together as we continue to worship separately in our own homes.

¡Buenos días, iglesia! Bienvenidos a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park en este séptimo domingo después de Pentecostés. Somos muy bendecidos de estar adorando juntos mientras seguimos adorando por separado en nuestras propias casas.

Echo Park United Methodist Church is a Reconciling Congregation with open hearts, open doors, and open minds. All are welcome!

La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una Congregación de Reconciliación con corazones abiertos, puertas abiertas, y mentes abiertas. ¡Todos son bienvenidos!

So come! Let us all receive God's blessings as we worship our Lord and Savior. God bless!

¡Entonces ven! Recibamos todos la bendición de Dios mientras adoramos a nuestro Señor y Salvador. ¡Dios los bendiga!

ANNOUNCEMENTS

Rev. Frank Wulf

The announcements for this week can be found on the church website. I encourage you to read them there.

Los anuncios para esta semana se pueden encontrar en el sitio web de la iglesia. Les animo a ustedes a leerlos allí.

Reopening of the church building: In response to a recent surge of COVID-19 cases, the State of California has temporarily banned all indoor public worship gatherings.

El reabrimiento del edificio de la iglesia: En respuesta a un aumento reciente de casos de COVID-19, el Estado de California ha prohibido temporalmente todas las públicas reuniones de adoración en el interior.

We continue to look forward to the day when we will once again be able to gather for in-person worship and ministry. However, at this time we can't make any predictions about when that will happen.

Seguimos esperando el día cuando una vez más seremos capaces de juntarnos para la adoración y el ministerio en persona. Sin embargo, en este momento no podemos hacer ninguna predicción sobre cuándo va a suceder.

We will keep you informed as we receive

Los mantendremos informados a medida que

updates from the State of California, the City and County of Los Angeles, and the California-Pacific Conference of The United Methodist Church.

In the meantime, we encourage you to continue caring for your own physical, emotional and spiritual wellbeing and that of others:

- Practice safe physical distancing guidelines, and wear masks when you leave your homes.
- If possible, get tested for COVID-19. You can register online for free tests at: coronavirus.lacity.org/testing. However, be aware that the city is now prioritizing those who are already exhibiting symptoms of COVID-19 or who have recently come into contact with someone who has tested positive for the virus.
- Quarantine yourself and seek medical attention if you develop symptoms for COVID-19.
- Stay in contact with friends and loved ones, including your church family.
- Maintain healthy prayer and devotional lives.
- Contact the church if you have any needs at all.

Meeting of the Staff-Parish Relations Committee: The Staff-Parish Relations Committee will meet by Zoom today, at 1:00 p.m. to address a variety of staff issues related to the COVID-19 pandemic. Members of the committee have already received information about how to join the meeting.

Prayer and Bible Study: Join us this coming Tuesday at 6:30 p.m. for a time of prayer and Bible study on the topic: *The Church Confronts Racism*. Information about how to connect online can be found on the church website.

recibimos actualizaciones del estado de California, la ciudad y el condado de Los Ángeles, y la Conferencia California-Pacífico de La Iglesia Metodista Unida.

Mientras tanto, les animamos a seguir cuidando de su propio bienestar físico, emocional y espiritual y el de los demás.

- Practiquen las pautas del distanciamiento físico seguro, y usen máscaras cuando salgan de sus hogares.
- Si sea posible, háganse la prueba para COVID-19. Pueden inscribirse en-línea para pruebas gratuitas en: coronavirus.lacity.org/testing. Sin embargo, estén conscientes de que ahora la ciudad está priorizando aquellos que ya están presentando síntomas de COVID-19 o que han entrado recientemente en contacto con alguien que ha dado positivo para el virus.
- Pónganse en cuarentena y busquen cuidado médico si desarrollen síntomas de COVID-19.
- Manténganse en contacto con sus amigos y seres queridos, incluso su familia de la iglesia.
- Mantengan vidas saludables de oración y devoción.
- Pónganse en contacto con la iglesia si tengan cualesquier necesidades en absoluto.

Reunión del Comité de Relaciones Personal-Parroquia: El comité de relaciones personal-parroquia se reunirá por Zoom hoy, a la 1:00 p.m. para abordar varias cuestiones del personal relacionadas a la pandemia COVID-19. Miembros del comité ya han recibido información sobre cómo conectarse a la reunión.

Oración y Estudio Bíblico: Únense a nosotros el próximo martes a las 6:30 p.m. para un tiempo de oración y estudio bíblico sobre el tema: *La Iglesia Se Enfrenta al Racismo*. Información sobre cómo conectarse en línea se puede encontrar en el sitio web de la iglesia.

Worship Participants: Thank you to John Chavis, Lois Price, Jo Amado, Danny Bernabe, Mina Rhee, Ember Knight, the church choir, and Rev. David Farley, all of whom helped in one way or another with today's worship. If you'd like to participate in some way with online worship, please contact Pastor Wulf.

The Echo: The August edition of *The Echo* will be distributed on August 2. Please get all necessary information to Danny by no later than Wednesday, July 29. This includes the information about graduates that you would like to have featured on *The Echo's* front page.

Participantes de Adoración: Gracias a John Chavis, Lois Price, Jo Amado, Danny Bernabe, Mina Rhee, Ember Knight, y el coro de la iglesia que ayudaban con la adoración de hoy. Por favor, avisen a Pastor Wulf si les gustaría ayudar de alguna manera con la adoración en línea.

El Resonido: La edición de agosto de *El Resonido* se distribuirá el 2 de agosto. Por favor consigan toda la información necesaria a Danny por no más tarde que el miércoles el 29 de julio. Esto incluye la información sobre los graduados que ustedes desearían haber presentada en la página principal de *El Resonido*.

OPENING PRAYER/ORACIÓN DE APERTURA

Rev. Frank Wulf

Based on Psalm 139:1-12, 23-24/Basada en Salmo 139:1-12, 23-24

We begin our time of prayer by taking a few deep breaths to center ourselves.

God of knowledge and grace, you know us better than we know ourselves.

And you love us more than we love ourselves.

You love us even though you know the wickedness that strangles our hearts.

You refuse to abandon us even when we abandon you.

You offer us healing from the hatred, fear and scorn that separates us from your creation and your people.

And you offer us transformation through the power of your grace.

So search us, O God, and know our hearts! Test us, and know our thoughts!

Cleanse us from any wickedness you find within us.

Comenzamos nuestro tiempo de adoración tomando algunas respiraciones profundas para centrarnos.

Dios de conocimiento y gracia, nos conoces mejor que nosotros nos conocemos a nosotros mismos.

Y nos amas más que nosotros nos amamos a nosotros mismos.

Nos amas a pesar de que conoces la maldad que estrangula nuestros corazones.

Te niegas a abandonarnos incluso cuando te abandonamos.

Nos ofreces curación del odio, el miedo y el desdén que nos separan de tu creación y de tu gente.

Y nos ofreces la transformación por el poder de tu gracia.

Así que ¡examínanos, oh Dios, y conoce nuestros corazones! ¡Pruébanos y conoce nuestros pensamientos!

Límpianos de cualquier maldad que encuentres dentro de nosotros.

And lead us in the life-giving ways of
your love.

Amen.

Y guíanos en los caminos vivificantes de
tu amor.

Amén.

CANTO DE ALABANZA/HYMN OF PRAISE

Rev. David Farley

Hymn of Promise/Himno de Promesa²

Words & Music/Letra y Música: Natalie Sleeth (Traducción de Alberto Merubia)

Verso 1:

Bellas flores guarda_el bulbo,
la semilla,_un manzanal;
El capullo nos promete
mariposas a volar.

En el frío_y crudo_invierno,
primavera_oculta_esta.
¿Cuándo y dónde? No sabemos;
sólo Dios nos lo dirá.

Verse 1:

In the bulb there is a flower,
in the seed, an apple tree;
in cocoons, a hidden promise:
butterflies will soon be free!

In the cold and snow of winter,
there's a spring that waits to be,
unrevealed until it's season,
something God alone can see.

Verso 3:

Nuestro fin es el comienzo,
nuestro tiempo,_infinidad.
En la duda_hay fe latente;
en vivir, eternidad.

Al morir, resucitamos;
victoriosos al final.
¿Cuándo y dónde? No sabemos;
sólo Dios nos lo dirá.

Verse 3:

In our end is our beginning;
in our time, infinity;
in our doubt there is believing;
in our life, eternity.

In our death, a resurrection;
at the last a victory,
unrevealed until it's season,
something God alone can see.

PASSING THE PEACE OF CHRIST/ PASANDO LA PAZ DE CRISTO

You are invited to type your greetings to the community into the chat box of our Facebook Live broadcast for this morning.

Se les invita a ustedes a escribir sus saludos para la comunidad en la caja de chat de nuestra transmisión en vivo de Facebook de esta mañana.

PASTORAL PRAYER/ ORACIÓN PASTORAL

Rev. Frank Wulf

You are invited to share your joys and concerns with the community by using the chat box.

Se les invita a ustedes a compartir sus alegrías y preocupaciones con la comunidad utilizando la caja de chat.

ANTHEM/HIMNO

Jim & Jean Strathdee

Have Thine Own Way, Lord³ //
Haz lo que quieras

Words/Letra: Adelaide A. Pollard; Music/Música: George C. Stebbins; Traducción de Raquel Mora Martinez

Verse 1:

Have thine own way, Lord!
Have thine own way!
Thou art the potter;
I am the clay.

Mold me and make me
after thy will,
while I am waiting,
yielded and still.

Verse 2:

Have thine own way, Lord!
Have thine own way!
Search me and try me,
Savior, today!

Wash me just now, Lord,
wash me just now,
as in thy presence
humbly I bow.

Verse 3:

Have thine own way, Lord!
Have thine own way!
Wounded and weary,
help me, I pray!

Power, all power,
surely is thine!
Touch me and heal me,
Savior divine.

Verso 1:

*Haz lo que quieras
de mí, Señor;
tú_el alfarero,
yo_el barro soy.*

*Dócil_y_humilde
anhelo ser,
cúmplase siempre_en
mí tu querer.*

Verso 2:

*Haz lo que quieras
de mí, Señor;
mírame_y prueba
mi corazón.*

*Lávame_y quita
toda maldad
para que pueda
contigo_estar.*

Verso 3:

*Haz lo que quieras
de mí, Señor;
cura mis llagas
y mi dolor.*

*Tuyo_es, oh Cristo,
todo poder;
tu mano_extiende
y sanaré.*

Verse 4:

Have thine own way, Lord!
Have thine own way!
Hold o'er my being
absolute sway.

Fill with thy Spirit
till all shall see
Christ only, always,
living in me.

SCRIPTURE

The Parable of the Weeds
Matthew 13:24-30⁴

Listen for the Word of God in the words of
the Gospel of Matthew, chapter 13:

²⁴“Jesus put before them another parable:
“The kingdom of heaven may be compared
to someone who sowed good seed in his
field.

²⁵“But while everybody was asleep, an enemy
came and sowed weeds among the wheat,
and then went away.

²⁶“So when the plants came up and bore
grain, then the weeds appeared as well.

²⁷“And the slaves of the householder came
and said to him, ‘Master, did you not sow
good seed in your field? Where, then, did
these weeds come from?’

²⁸“He answered, ‘An enemy has done this.’
The slaves said to him, ‘Then do you want us
to go and gather them?’

²⁹“But he replied, ‘No; for in gathering the
weeds you would uproot the wheat along
with them.

³⁰“Let both of them grow together until the
harvest; and at harvest time I will tell the
reapers,

“Collect the weeds first and bind them in
bundles to be burned, but gather the wheat
into my barn.”

This is the Word of God for the people of
God.

Thanks be to God.

Verso 4:

*Haz lo que quieras
de mí, Señor;
de tu presencia
dame la_unción.*

*Dueño_absoluto
sé de mi ser
y_el mundo_a Cristo
pueda_en mí ver.*

ESCRITURA

La Parábola de la Cizaña
Mateo 13:24-30⁵

*Escuchen la Palabra de Dios en las palabras del
Evangelio de Mateo, capítulo 13.*

²⁴*Jesús les refirió otra parábola, diciendo: «El reino
de los cielos es semejante a un hombre que sembró
buena semilla en su campo.*

²⁵*»Pero mientras dormían los hombres, vino su
enemigo y sembró cizaña entre el trigo, y se fue.*

²⁶*»Cuando brotó la hierba y dio fruto, entonces
apareció también la cizaña.*

²⁷*»Fueron entonces los siervos del padre de familia y
le dijeron: “Señor, ¿no sembraste buena semilla en tu
campo? ¿Cómo, pues, tiene cizaña?”*

²⁸*»Él les dijo: “Un enemigo ha hecho esto.” Y los
siervos le dijeron: “¿Quieres, pues, que vayamos y la
arranquemos?”*

²⁹*»Él les dijo: “No, no sea que al arrancar la cizaña
arranquéis también con ella el trigo.*

³⁰*»Dejad crecer juntamente lo uno y lo otro hasta la
siega, y al tiempo de la siega yo diré a los segadores:*

*»Recoged primero la cizaña y atadla en manojos
para quemarla; pero recoged el trigo en mi
granero.”»*

Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios.

Gracias a Dios.

OFFERING/OFRENDAS

During this time of offering, we take note of the economic crisis that confronts our nation and our world as a result of COVID-19.

There are many who can't give. However, if you are able to give, we encourage you to do so as God is calling you. During this season of economic crisis, the church has also experienced a significant drop in its income and needs your financial support more than ever.

You can make a donation either by sending a check to the church office or by using the "Donate" button on the church website.

May God bless these offerings for the good work of making disciples of Jesus Christ for the transformation of the world! Amen.

Durante este momento de ofrenda, nos fijamos en la crisis económica que enfrenta nuestra nación y nuestro mundo como resultado de COVID-19.

Hay muchos, que no pueden dar. Sin embargo, si ustedes tengan la capacidad de dar, los animamos a que lo hagan. Durante esta estación de crisis económica, la iglesia también ha experimentado una disminución significativa de los ingresos y necesita su apoyo financiero más que nunca.

Pueden hacer una donación enviando un cheque a la oficina de la iglesia o utilizando el botón "Donate" en el sitio web de la iglesia.

¡Que Dios bendiga estas ofrendas para el buen trabajo de hacer discípulos de Jesucristo para la transformación del mundo! Amén.

OFFERTORY/OFERTORIO

Sung by/Cantado por: Rev. Nestor Gerente

The Right Hand of God/La mano de Dios⁶

Words/Letra: Patrick Prescod; Music/Música: Noel Dexter (Traducción de Lois C. Kroehler)

Verse 1:

The right hand of God
is writing in our land,
writing with power and with love.

Our conflicts and our fears,
our triumphs and our tears
are recorded by the right hand of God.

Verse 2:

The right hand of God
is pointing in our land,
pointing the way we must go.

So clouded is our way,
so easily we stray,
but we're guided by the right hand of God.

Verse 3:

The right hand of God
is striking in our land,
striking out at envy, hate and greed.

Verso 1:

La mano de Dios
en nuestro mundo_está,
actuando con gracia_y con poder.

La_iglesia debe ver
el gran acontecer
de la poderosa mano de Dios.

Verso 2:

La mano de Dios
en nuestro mundo_está,
demostrando su modo de vivir.

Servir, también sufrir
y_aún hasta morir,
sostenidos por la mano de Dios.

Verso 3:

La mano de Dios
en nuestro mundo_está,
derribando_estructuras de_opresión.

Our selfishness and lust,
our pride and deeds unjust
are destroyed by the right hand of God.

Verse 4:

The right hand of God
is lifting in our land,
lifting the fallen one by one.

Each one is known by name,
and lifted now from shame
by the lifting of the right hand of God.

Verse 5:

The right hand of God
is healing in our land,
healing broken bodies, minds and souls.

So wondrous is its touch
with love that means so much,
when we're healed by the right hand of God.

Verse 6:

The right hand of God
is planting in our land,
planting seeds of freedom, hope and love.

In these many peopled lands,
let God's children all join hands
and be one with the right hand of God.

He aquí la destrucción
de toda explotación
por la poderosa mano de Dios.

Verso 4:

La mano de Dios
en nuestro mundo está,
creando una nueva sociedad.

Con paz, con hermandad,
justicia y libertad
por la poderosa mano de Dios.

Verso 5:

La mano de Dios
en nuestro mundo está,
obrando con juicio y con amor.

La iglesia sin temor
se une con valor
a estas obras de las manos de Dios.

Verso 6:

La mano de Dios
en nuestro mundo está,
forjando una nueva humanidad.

Tenemos que luchar
y juntos trabajar
con la poderosa mano de Dios.

PRAYER OF THANKSGIVING/ ORACIÓN DE LA ACCIÓN DE GRACIAS

Loving and generous God, we give you
thanks for all that you have given us.

Use these gifts that we return to you now
to bring life and hope to those in our
world who need them most. Amen.

Dios amoroso y generoso, te damos
gracias por todo lo que nos has dado.

Utiliza estos dones que ahora te
devolvemos para traer la vida y la
esperanza a aquellos en nuestro mundo
que los necesitan más. Amén.

SONG OF DEDICATION/CANTO DE DEDICACIÓN

Recorded Music/Música grabada

Sois la Semilla/You Are the Seed⁷

Letra y Música/Words & Music: Cesareo Gabarain (Trans. by Raquel Gutiérrez-Achon & Skinner Chávez-Melo)

Verso 1:

Sois la semilla que ha de crecer,
sois estrella que ha de brillar.
Sois levadura, sois grano de sal,
antorcha que debe alumbrar.

Verso 1:

You are the seed that will grow a new
sprout;
you're a star that will shine in the night;
you are the yeast and a small grain of
salt,
a beacon to glow in the dark.

Sois la mañana que vuelve_a nacer,
sois espiga que_empieza_a granar.
Sois aguijón y caricia_a la vez,
testigos que voy a enviar.

Estrillo:

Id, amigos, por el mundo,
anunciando_el amor,
mensajeros de la vida,
de la paz y_el perdón.

Sed, amigos, los testigos
de mi resurrección.
Id llevando mi presencia;
con vosotros estoy.

Verso 2:

Sois una llama que ha de_encender
resplandores de fe_y caridad.
Sois los pastores que han de guiar
al mundo por sendas de paz.

Sois los amigos que quise_escoger,
sois palabra que_intento_gritar.
Sois reino nuevo que_empieza_
a_engendrar
justicia, amor y verdad. (*Estrillo*)

Verso 3:

Sois fuego_y sabia que vine_a traer,
sois la ola que_agita la mar.
La levadura pequeña de_ayer
fermenta la masa de pan.

Una ciudad no se puede_esconder,
ni los montes se han de_ocultar,
en vuestras obras que buscan el bien
el mundo al Padre verá. (*Estrillo*)

You are the dawn that will bring a new
day;
you're the wheat that will bear golden
grain;
you are a sting and a soft, gentle touch,
my witnesses where'er you go.

Refrain:

Go, my friends, go to the world,
proclaiming love to all,
messengers of my forgiving peace,
eternal love.

Be, my friends, a loyal witness,
from the dead I arose;
"Lo, I'll be with you forever,
till the end of the world."

Verso 2:

You are the flame that will lighten the
dark,
sending sparkles of hope, faith, and love;
you are the shepherds to lead the whole
world
through valleys and pastures of peace.

You are the friends that I chose for
myself,
the word that I want to proclaim.
You are the new kingdom built on a rock
where justice and truth always reign.
(*Refrain*)

Verso 3:

You are the life that will nurture the
plant;
you're the waves in a turbulent sea;
yesterday's yeast is beginning to rise,
a new loaf of bread it will yield.

There is no place for a city to hide,
nor a mountain can cover its might;
may your good deeds show a world in
despair
a path that will lead all to God. (*Refrain*)

BENEDICTION/BENDICIÓN

Pastor Wulf

*Let us leave this time of worship in the power of
God's Spirit to share the love of God with those who*

*Salgamos de este tiempo de adoración en el poder del
Espíritu de Dios para compartir el amor de Dios con*

need it most, to build God's kingdom of justice and peace, and to transform the world for the good.

aquellos que lo necesitan más, para construir el reino de Dios de justicia y paz, y para transformar el mundo para el bien.

Alleluia and amen.

Aleluya y amén.

POSTLUDE/POSTLUDIO

Recorded Music/Música Grabada

Ellacombe⁸

Music/Música: Anonymous/Anónimo
Performance / Rendimiento: Richard M. S. Irwin

SERVICE NOTES AND PERMISSIONS

- ¹ **PRELUDE:** Public domain. Performance Copyright © 2014 & 2016 Richard M.S. Irwin; Permission granted for use in services of divine worship. <https://play.hymnswithoutwords.com/breathe-breath-god-carlisle>.
- ² **SONG OF PRAISE:** Copyright ©1986 Hope Publishing Co. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ³ **ANTHEM:** Public domain.
- ⁴ **SCRIPTURE IN ENGLISH:** *New Revised Standard Version Bible*, alt. Copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.
- ⁵ **ESCRITURA EN ESPAÑOL:** *Reina Valera*, 1995. Derechos de autor © Sociedades Bíblicas Unidas, 1995. Used by permission. All rights reserved.
- ⁶ **OFFERTORY:** Copyright © 1981 Caribbean Conference of Churches. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ⁷ **SONG OF DEDICATION:** Text and music © 1979, 1989, Cesareo Gabarain. Published by OCP. All rights reserved. Used with permission. Music: Harmonization © 1987, Skinner Chávez-Melo. All rights reserved. Used with permission. Text and music © 1979, Ediciones Paulinas (sole US agent: OPC Publications). All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Music: Public domain. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ⁸ **POSTLUDE:** Public domain. Performance Copyright © 2020 Richard M.S. Irwin; Permission granted for use in services of divine worship. <https://play.hymnswithoutwords.com/the-day-of-resurrection-ellacombe/>.